**Западнославянское влияние на перевод служебных частей речи в Новом Завете Епифания Славинецкого, на примере Посланий св. Апостолов**

Мызина Марина Дмитриевна

Студентка Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

В 1673-1674 годах в Чудовом монастыре предпринимается попытка осуществить перевод Нового Завета иеродьяконом Моисеем, Ефимием и Никифором Семеновым под руководством Епифания Славинецкого. Книжники, работающие над переводом, опирались, прежде всего, на текст Септуагинты напечатанный во Франкфурте (1597 г.) и Лондоне (1600 г.), труд святителя Алексия, то есть Чудовский Новый Завет, и труды преподобного Максима [Исаченко2002:80].

В этой работе представлены только те особенности перевода, которые указывают на польское влияние Бибии Якуба Вуйка. На примере перевода предлогов можно проследить системный подход переводчиков при выборе той или иной лексемы.

1 кор 2:3 НЗЕ и в трепете многом быхъ къ вамъ (глосса *оу* васъ)

Вуек i ze drżeniem wielkiem u was

ЧРНЗ и въ трепетѣ мнозѣ быхъ къ вамъ

Острожская Библия и трепетѣ мнозѣ быхъ къ вамъ

Καί εν τρόμω πολλω εγνόμην προς υμας

et tremore multo fui apud vos

*Примеры даются в упрощенной орфографии*

В этом примере переводчик придерживается традиционного перевода. Но на примере глоссы становится ясно, что и польский источник ему знаком. Что совсем необычно, так это так что предлог записан диграфом оу, который который не используется в любой другой позиции, кроме как в виде предлога. Но, скорее всего, это служит для разграничения омонимичных вариантов. Оу в переводе с προς, у лигатурный в переводе с παρα.

1 кор 7:24 НЗЕ да пребываетъ у бг҃а (глосса пред бгомъ) (у лигатурный)

Вуек niech trwa przed Bogiem.

ЧРНЗ да пребываетъ от б҃а

Острожская Библия да пребываетъ пред бг҃омъ

μενέτω παρα θεω

maneat apud Deum.

То есть в качестве одной из причины ориентации на польский источник служит различение омонимичных вариантов предлогов.

Рим 2:17 НЗЕ хвалишися въ бз҃ѣ

Вуек chlubisz się w Bogu

ЧРНЗ хвалишисѧ о бз҃ѣ

Острожская Библия хвалишисѧ о б҃зѣ

καυχασαι εν θεω

gloriaris in Deo

Безусловно, решающим фактором здесь является желание переводчика сблизить греческий текст с церковно-славянским. Здесь на переводчика помимо этого оказывает влияние результат никоновской книжной справы, где «более или менее последовательно заменяют предлог о (со) на в» [Успенский 2002:461].Переводчик находит поддержку и в предшествующем западнославянском переводе. Подобный же вариант перевода отличается завидной регулярностью.

Рим 3:21 НЗЕ Ннѣ же без закона (глосса кромѣ)

Вуек A teraz bez zakonu

ЧРНЗ Нынѣ же кромѣ закона

Острожская Библия Ннѣ же кромѣ закона

νυνι δε χωρις νόμου

Nunc autem sine lege

В этом стихе, наоборот, для переводчика оказывается именно польский вариант решающим, а опыты предыдущих переводчиков он записывает на поля в виде глоссы.

Гал 4:4 НЗЕ Раждаемаго из жены

Вуек narodzonego z niewiasty

ЧРНЗ Ражающасѧ от жены

Острожская Библия Раждаемаго от жены

γενόμενον εκ γυναικός

actum ex muliere

Это редкий вариант перевода, т.к. даже в схожем контексте далее в этой же главе Гал4:23 ѡт рабыни по плоти родисѧ / z niewolnice, według ciała się narodził / εκ της παιδίσκης κατα σάρκα γεγέννηται.

Таким образом, следует отметить, что, несмотря на принадлежность к школе грекофилов-традиционалистов, отчасти чрезмерный буквализм и грецизацию текста, Епифаний Славинецкий тщательно анализирует опыт предшественников, систематизирует полученные знания и в итоге получается некий синтез традиционных чтений, новаторского подхода и опоры на грамматические учения. В эпоху противостояния двух литературных языков - «простой мовы» и церковнославянского - Епифаний Славинецкий стремится подчеркнуть научно-энциклопедический характер своего труда. Западнославянское влияние проявляется, в частности, в систематизации всей предложной системы.

Литература

Исаченко Т.А. Новый Завет «перевода и стяжания» иеромонаха Чудова монастыря Епифания (Славинецкого) посл. трети XVII в.// Вопросы языкознания, 2002, № 4.

Новый Завет в переводе иеромонаха Чудова монастыря Епифания Славинецкого ( посл. треть XVII в.). Факсимиле. Подготовка текста Татьяны А. Исаченко. Мюнхен, 2004.

Успенский Б. А. История русского литературного языка (11 – 17 вв.). Москва, 2002.